



Brussels, 10 July 2017

11157/17

---

**Interinstitutional File:**  
**2017/0082 (NLE)**

---

JUR 347  
COEST 183  
ELARG 54

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union  
(9079/17, 30 May 2017)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)  
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

**ПОПРАВКА**

**на Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

(9079/17, 30 май 2017 г.)

Страница P/EU/UZ/bg 6 се заменя със следната страница:

## ЧЛЕН 1

С настоящото Република Хърватия става страна по Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, подписано във Флоренция на 21 юни 1996 г. Република Хърватия също така приема и взема предвид, по същия начин като останалите държави членки, текстовете на Споразумението и на съвместните декларации, декларациите и размените на писма, приложени към заключителния акт, подписан на същата дата, както и протоколите, подписани през 2004 г., 2008 г. и 2011 г., които са неразделна част от Споразумението.

## ЧЛЕН 2

След подписването на настоящия протокол Съюзът своевременно предоставя на държавите членки и на Република Узбекистан текст на Споразумението на хърватски език. При условие че настоящият протокол влезе в сила, текстът, посочен в първото изречение на настоящия член, става автентичен при същите условия, както и текстовете на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и узбекски език на Споразумението.

## ЧЛЕН 3

Настоящият протокол съставлява неразделна част от Споразумението.

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**del Protocolo del Acuerdo de Colaboración y Cooperación por el que se establece una colaboración entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Uzbekistán, por otra, para tener en cuenta la adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea**

(9079/17 de 30 de mayo de 2017)

La página P/EU/UZ/es 6 se sustituye por la página adjunta.

## ARTÍCULO 1

La República de Croacia se adhiere al Acuerdo de Colaboración y Cooperación por el que se establece una colaboración entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Uzbekistán, por otra, firmado en Florencia el 21 de junio de 1996. La República de Croacia también deberá adoptar y tomar nota, de la misma manera que los otros Estados miembros, de los textos del Acuerdo y de las declaraciones conjuntas, las declaraciones y los canjes de notas adjuntos al Acta Final firmada en esa misma fecha, así como de los Protocolos firmados en 2004, 2008 y 2011, que forman parte integrante del Acuerdo.

## ARTÍCULO 2

A su debido tiempo después de firmar el presente Protocolo, la Unión comunicará el texto del Acuerdo en lengua croata a los Estados miembros y a la República de Uzbekistán. A reserva de la entrada en vigor del presente Protocolo, el texto a que se refiere la primera frase del presente artículo pasará a ser auténtico en las mismas condiciones que los textos en alemán, búlgaro, checo, danés, español, eslovaco, esloveno, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano, sueco y uzbeko del Acuerdo.

## ARTÍCULO 3

El presente Protocolo formará parte integrante del Acuerdo.

**OPRAVA**

**Protokolu k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi  
Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Republikou Uzbekistán  
na straně druhé, s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii**

(9079/17, 30. května 2017)

Strana P/EU/UZ/cs 6 se nahrazuje příloženou stranou.

## ČLÁNEK 1

Chorvatská republika přistupuje k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Republikou Uzbekistán na straně druhé, podepsané ve Florencii dne 21. června 1996. Chorvatská republika rovněž přijme a vezme na vědomí stejným způsobem jako ostatní členské státy znění dohody, jakož i znění společných prohlášení, prohlášení a výměny dopisů, které jsou připojeny k závěrečnému aktu podepsanému téhož dne, a protokolů podepsaných v letech 2004, 2008 a 2011, které jsou nedílnou součástí dohody.

## ČLÁNEK 2

V přiměřené lhůtě po podpisu tohoto protokolu sdělí Unie znění dohody v chorvatském jazyce členským státům a Republice Uzbekistán. S výhradou vstupu tohoto protokolu v platnost se znění uvedené v první větě tohoto článku stává platným za stejných podmínek jako anglické, bulharské, české, dánské, estonské, finské, francouzské, italské, litevské, lotyšské, maďarské, maltské, německé, nizozemské, polské, portugalské, rumunské, řecké, slovenské, slovinské, španělské, švédské a uzbecké znění dohody.

## ČLÁNEK 3

Tento protokol je nedílnou součástí dohody.

**BERIGTIGELSE**

**til protokol til Partnerskabs- og Samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem  
De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken  
Usbekistan på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den  
Europæiske Union**

(9079/17 af 30. maj 2017)

Side P/EU/UZ/da 6 erstattes af følgende side:



## ARTIKEL 1

Republikken Kroatien tiltræder partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Usbekistan på den anden side, som blev undertegnet i Firenze den 21. juni 1996. Republikken Kroatien godkender og noterer sig på samme måde som de øvrige medlemsstater teksten til aftalen såvel som de fælleserklæringer, erklæringer og brevvekslinger, der er knyttet som bilag til slutakten undertegnet samme dato, og de protokoller, som er undertegnet i 2004, 2008 og 2011, og som udgør integrerede dele af aftalen.

## ARTIKEL 2

På et passende tidspunkt efter undertegnelsen af denne protokol meddeler Unionen medlemsstaterne og Republikken Usbekistan den kroatiske tekst til aftalen. Med forbehold af protokollens ikrafttræden vil den tekst, der er omhandlet i denne artikels første punktum, være at betragte som autentisk på samme vilkår som for den bulgarske, danske, engelske, estiske, finske, franske, græske, italienske, lettiske, litauiske, maltesiske, nederlandske, polske, portugisiske, rumænske, slovakiske, slovenske, spanske, svenske, tjekkiske, tyske, ungarske og usbekiske tekst til aftalen.

## ARTIKEL 3

Denne protokol udgør en integreret del af aftalen.

**BERICHTIGUNG**

**des Protokolls zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer  
Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten  
einerseits und der Republik Usbekistan andererseits anlässlich des Beitritts der Republik  
Kroatien zur Europäischen Union**

*(9079/17 vom 30. Mai 2017)*

Seite P/EU/UZ/de 6 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen.

## ARTIKEL 1

Die Republik Kroatien tritt dem am 21. Juni 1996 in Florenz unterzeichneten Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Usbekistan andererseits bei. Die Republik Kroatien nimmt außerdem das Abkommen sowie die gemeinsamen Erklärungen, sonstigen Erklärungen und Briefwechsel, die der am selben Tag unterzeichneten Schlussakte beigelegt sind, sowie die in den Jahren 2004, 2008 und 2011 unterzeichneten Protokolle, die Bestandteile des Abkommens sind, in gleicher Weise wie die anderen Mitgliedstaaten an bzw. zur Kenntnis.

## ARTIKEL 2

Zu gegebener Zeit nach der Unterzeichnung dieses Protokolls übermittelt die Union den Mitgliedstaaten und der Republik Usbekistan das Abkommen in kroatischer Sprache. Vorbehaltlich des Inkrafttretens dieses Protokolls wird der in Satz 1 dieses Artikels genannte Text unter den gleichen Voraussetzungen verbindlich wie die bulgarische, dänische, deutsche, englische, estnische, finnische, französische, griechische, italienische, lettische, litauische, maltesische, niederländische, polnische, portugiesische, rumänische, schwedische, slowakische, slowenische, spanische, tschechische, ungarische und usbekische Texte des Abkommens.

## ARTIKEL 3

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

**PARANDUS**

**ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Usbekistani Vabariigi vahelisele partnerlus- ja koostöölepingule Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud protokollis**

(9079/17, 30. mai 2017)

Lehekülg P/EU/UZ/et 6 asendatakse lisatud leheküljega

## ARTIKKEL 1

Horvaatia Vabariik ühineb ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Usbekistani Vabariigi vahelise partnerlus- ja koostöölepinguga, millele kirjutati alla 21. juunil 1996 Firenzes. Horvaatia Vabariik võtab samal viisil nagu teisedki liikmesriigid vastu ja teadmiseks samal kuupäeval allakirjutatud lõppaktile lisatud lepingu, ühisdeklaratsioonide, deklaratsioonide ja kirjavahetuse teksti, samuti 2004., 2008. ja 2011. aastal allakirjutatud protokollid, mis on lepingu lahutamatud osad.

## ARTIKKEL 2

Liit edastab mõistliku aja jooksul pärast käesoleva protokolliga allkirjastamist liikmesriikidele ja Usbekistani Vabariigile lepingu horvaadikeelse teksti. Käesoleva artikli esimeses lauses osutatud tekst on autentne samadel tingimustel kui lepingu bulgaaria-, eesti-, hispaania-, hollandi-, inglise-, itaalia-, kreeka-, leedu-, läti-, malta-, poola-, portugali-, prantsuse-, rootsi-, rumeenia-, saksa-, slovaki-, sloveeni-, soome-, taani-, tšehhi-, ungari- ja usbekikeelsed tekstid, tingimusel et protokoll jõustub.

## ARTIKKEL 3

Käesolev protokoll on lepingu lahutamatu osa.

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

**του πρωτοκόλλου της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας  
για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών  
μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου,  
για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση**

(9079/17 της 30ής Μαΐου 2017)

Η σελίδα P/EU/UZ/el 6 αντικαθίσταται από την επισυναπτόμενη

## ΑΡΘΡΟ 1

Η Δημοκρατία της Κροατίας προσχωρεί στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στη Φλωρεντία στις 21 Ιουνίου 1996. Η Δημοκρατία της Κροατίας εγκρίνει και λαμβάνει υπόψη, κατά τον ίδιο τρόπο όπως και τα λοιπά κράτη μέλη, τα κείμενα της συμφωνίας και των κοινών δηλώσεων, δηλώσεων και ανταλλαγών επιστολών που προσαρτώνται στην Τελική Πράξη η οποία υπογράφηκε την ίδια ημερομηνία, καθώς και των πρωτοκόλλων που υπογράφηκαν το 2004, το 2008 και το 2011, τα οποία αποτελούν αναπόσπαστα μέρη της συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 2

Σε εύθετο χρόνο μετά την υπογραφή του παρόντος πρωτοκόλλου, η Ένωση κοινοποιεί το κείμενο της συμφωνίας στην κροατική γλώσσα στα κράτη μέλη και στη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν. Με την επιφύλαξη της έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, το κείμενο που αναφέρεται στην πρώτη περίοδο του παρόντος άρθρου καθίσταται αυθεντικό υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που ισχύουν για το αγγλικό, βουλγαρικό, γαλλικό, γερμανικό, δανικό, ελληνικό, εσθονικό, ισπανικό, ιταλικό, λεττονικό, λιθουανικό, μαλτέζικο, ολλανδικό, ουγγρικό, πολωνικό, πορτογαλικό, ρουμανικό, σλοβακικό, σλοβενικό, σουηδικό, τσεχικό, φινλανδικό και ουζμπεκικό κείμενο της συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 3

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας.

**CORRIGENDUM**

**to the Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership  
between the European Communities and their Member States, of the one part, and the  
Republic of Uzbekistan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of  
Croatia to the European Union**

(9079/17, 30 May 2017)

Page P/EU/UZ/en 6 shall be replaced by the attached page



## ARTICLE 1

The Republic of Croatia shall accede to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, signed in Florence on 21 June 1996. The Republic of Croatia shall also adopt and take note of, in the same manner as the other Member States, the texts of the Agreement and of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters annexed to the Final Act signed on the same date, as well as the Protocols signed in 2004, 2008 and 2011, which are integral parts of the Agreement.

## ARTICLE 2

In due time after the signature of this Protocol, the Union shall communicate the text of the Agreement in the Croatian language to the Member States and to the Republic of Uzbekistan. Subject to the entry into force of this Protocol, the text referred to in the first sentence of this Article shall become authentic under the same conditions as Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Uzbek texts of the Agreement.

## ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

**RECTIFICATIF**

**au protocole à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les  
Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République  
d'Ouzbékistan, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion de la République de Croatie  
à l'Union européenne**

(9079/17 du 30 mai 2017)

La page P/EU/UZ/fr 6 est remplacée par la page suivante

## ARTICLE 1

La République de Croatie adhère à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, signé à Florence le 21 juin 1996. La République de Croatie adopte, au même titre que les autres États membres, les textes de l'accord, des déclarations communes, des déclarations et des échanges de lettres annexés à l'acte final signé à la même date, ainsi que les protocoles signés en 2004, 2008 et 2011, qui font partie intégrante de l'accord, et en prend acte.

## ARTICLE 2

En temps utile après la signature du présent protocole, l'Union communique le texte de l'accord en langue croate aux États membres et à la République d'Ouzbékistan. Sous réserve de l'entrée en vigueur du présent protocole, le texte visé à la première phrase du présent article fait foi dans les mêmes conditions que les versions allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et ouzbèke de l'accord.

## ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

**ISPRAVAK**

**Protokola uz Sporazum o partnerstvu i suradnji kojim se uspostavlja partnerstvo između  
Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Uzbekistana, s  
druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji**

(9079/17, 30. svibnja 2017.)

Stranica P/EU/UZ/hr 6 zamjenjuje se priloženom stranicom.

## ČLANAK 1.

Republika Hrvatska pristupa Sporazuma o partnerstvu i suradnji kojim se uspostavlja partnerstvo između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Uzbekistana, s druge strane, koji je potpisan u Firenci 21. lipnja 1996. Republika Hrvatska donosi i prima na znanje, na isti način kao i ostale države članice, tekstove Sporazuma te zajedničkih izjava, izjava i razmjena pisama priloženih Završnom aktu koji je potpisan istog datuma, te protokole potpisane 2004., 2008. i 2011., koji čine sastavni dio Sporazuma.

## ČLANAK 2.

U primjerenom roku nakon potpisivanja ovog Protokola Unija dostavlja tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku državama članicama i Republici Uzbekistanu. Podložno stupanju na snagu ovog Protokola tekst iz prve rečenice ovog članka postaje vjerodostojan pod istim uvjetima kao i tekstovi Sporazuma na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i uzbečkom jeziku.

## ČLANAK 3.

Ovaj Protokol čini sastavni dio Sporazuma.

**RETTIFICA**

**del protocollo dell'accordo di partenariato e di cooperazione che istituisce un partenariato tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Repubblica dell'Uzbekistan, dall'altra, per tener conto dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea**

(9079/17 del 30 maggio 2017)

La pagina P/EU/UZ/it 6 è sostituita dalla seguente:

## ARTICOLO 1

La Repubblica di Croazia aderisce all'accordo di partenariato e di cooperazione che istituisce un partenariato tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Repubblica dell'Uzbekistan, dall'altra, firmato a Firenze il 21 giugno 1996. Inoltre, la Repubblica di Croazia adotta e prende atto, alla stregua degli altri Stati membri, del testo dell'accordo e delle dichiarazioni comuni, delle dichiarazioni e degli scambi di lettere allegati all'atto finale firmato lo stesso giorno, nonché dei protocolli firmati nel 2004, nel 2008 e nel 2011, che sono parte integrante dell'accordo.

## ARTICOLO 2

A tempo debito dopo la firma del presente protocollo, l'Unione trasmette il testo dell'accordo in lingua croata agli Stati membri e alla Repubblica dell'Uzbekistan. Con riserva dell'entrata in vigore del presente protocollo, il testo di cui alla prima frase del presente articolo fa fede alle stesse condizioni dei testi dell'accordo in lingua bulgara, ceca, croata, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e uzbeka.

## ARTICOLO 3

Il presente protocollo è parte integrante dell'accordo.

**KĻŪDU LABOJUMS**

**Protokolā Partnerības un sadarbības nolīgumam, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai**

(9079/17, 2017. gada 30. maijs)

Page P/EU/UZ/en 6 aizstāj ar pievienoto lappusi



## 1. PANTS

Horvātijas Republika pievienojas Partnerības un sadarbības nolīgumam, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses, kurš parakstīts 1996. gada 21. jūnijā Florencē. Horvātijas Republika tāpat kā pārējās dalībvalstis pieņem un ievēro nolīgumu, tajā pašā dienā parakstītajam Nobeiguma aktam pievienotās kopīgās deklarācijas, deklarācijas un vēstuļu apmaiņu, kā arī 2004., 2008. un 2011. gadā parakstītos protokolus, kuri ir šā nolīguma sastāvdaļa.

## 2. PANTS

Pienācīgā laikā pēc šā protokola parakstīšanas Savienība paziņo dalībvalstīm un Uzbekistānas Republikai nolīguma tekstu horvātu valodā. Pēc šā protokola stāšanās spēkā šā panta pirmajā teikumā minētais teksts kļūst autentisks ar tādiem pašiem nosacījumiem kā nolīguma teksti angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un uzbeku valodā.

## 3. PANTS

Šis protokols ir nolīguma sastāvdaļa.

**Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos partnerystę, protokolo, kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, klaidų ištaisymas**

*(9079/17, 2017 m. gegužės 30 d.)*

Puslapis P/EU/UZ/en 6 pakeičiamas toliau pateikiamu atitinkamu puslapiu.

## 1 STRAIPSNIS

Kroatijos Respublika tampa 1996 m. birželio 21 d. Florencijoje pasirašyto Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos partnerystę, Šalimi. Kroatijos Respublika, kaip ir kitos valstybės narės, taip pat priima Susitarimo tekstą ir prie baigiamojo akto, pasirašyto tą pačią dieną, pridėtų bendrų deklaracijų, deklaracijų ir pasikeitimo laiškais tekstus ir 2004, 2008 ir 2011 m. pasirašytų protokolų, kurie yra neatskiriama Susitarimo dalys, tekstus ir į juos atsižvelgia.

## 2 STRAIPSNIS

Vėliau po šio Protokolo pasirašymo Sąjunga valstybėms narėms ir Uzbekistano Respublikai pateikia Susitarimo tekstą kroatų kalba. Su sąlyga, kad šis protokolas įsigalios, šio straipsnio pirmajame sakinyje nurodytas tekstas tampa autentiškas tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir uzbekų kalbomis.

## 3 STRAIPSNIS

Šis Protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

**HELYESBÍTÉS**

**az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvhöz**

(9079/17, 2017. május 30.)

A P/EU/UZ/hu 6. oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

## 1. CIKK

A Horvát Köztársaság csatlakozik az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodáshoz, melyet 1996. június 21-én írtak alá Firenzében. A Horvát Köztársaság a többi tagállammal megegyező módon elfogadja és tudomásul veszi a megállapodást, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok, egyoldalú nyilatkozatok és levélváltások, valamint a megállapodás elválaszthatatlan részét képező, 2004-ben, 2008-ban és 2011-ben aláírt jegyzőkönyvek szövegét.

## 2. CIKK

E jegyzőkönyv aláírását követő kellő időben az Unió továbbítja a megállapodás horvát nyelvű változatát a tagállamoknak, valamint az Üzbég Köztársaságnak. E jegyzőkönyv hatálybalépésére figyelemmel, az e cikk első mondatában említett szöveg a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és üzbég szövegére vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válik hitelessé.

## 3. CIKK

E jegyzőkönyv a megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

**RETTIFIKA**

**tal-Protokoll għall-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha, u r-Repubblika tal-Uzbekistan, min-naha l-oħra, sabiex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea**

(9079/17 tat-30 ta' Mejju 2017)

Il-paġna P/EU/UZ/mt 6 għandha tiġi sostitwita bil-paġna mehmuża

## ARTIKOLU 1

B'dan, ir-Repubblika tal-Kroazja għandha taċċedi għall-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Uzbekistan, min-naħa l-oħra, iffirmit f' Firenze fil-21 ta' Ġunju 1996. Ir-Repubblika tal-Kroazja għandha wkoll tadotta u tiegħu nota, bl-istess mod bħall-Istati Membri l-oħra, tat-testi tal-Ftehim u tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti, id-Dikjarazzjonijiet u l-Iskambji ta' Ittri annessi mal-Att Finali ffirmit fl-istess data, kif ukoll tal-Protokoll ffirmati fl-2004, l-2008 u l-2011, li huma partijiet integrali tal-Ftehim.

## ARTIKOLU 2

Fi żmien debitu wara l-firma ta' dan il-Protokoll, l-Unjoni għandha tikkomunika t-test tal-Ftehim bil-lingwa Kroata lill-Istati Membri u lir-Repubblika tal-Uzbekistan. Soġġett għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, it-test imsemmi fl-ewwel sentenza ta' dan l-Artikolu għandu jsir awtentiku taħt l-istess kondizzjonijiet tat-testi tal-Ftehim bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Taljana, Ungeriza, Zvediża u Uzbeka.

## ARTIKOLU 3

Dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali tal-Ftehim.

**RECTIFICATIE**

**van het protocol bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie**

(9079/17 van 30 mei 2017)

Bladzijde P/EU/UZ/nl wordt vervangen door de hieraan gehechte bladzijde



## ARTIKEL 1

De Republiek Kroatië wordt partij bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, ondertekend te Florence op 21 juni 1996. De Republiek Kroatië keurt op dezelfde wijze als de andere lidstaten de teksten goed van de overeenkomst en van de gemeenschappelijke verklaringen, verklaringen en briefwisselingen die aan de op dezelfde datum ondertekende Slotakte zijn gehecht, alsook van de protocollen die in 2004, 2008 en 2011 zijn ondertekend, en die een integrerend deel uitmaken van de overeenkomst, en neemt van deze teksten nota.

## ARTIKEL 2

Na de ondertekening van dit protocol doet de Unie te zijner tijd de tekst van de overeenkomst in de Kroatische taal aan de lidstaten en aan de Republiek Oezbekistan toekomen. Onder voorbehoud van de inwerkingtreding van dit protocol wordt de in de eerste zin van dit artikel bedoelde tekst authentiek op dezelfde voorwaarden als de teksten van de overeenkomst in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Oezbeekse taal.

## ARTIKEL 3

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de overeenkomst.

**SPROSTOWANIE**

**do Protokołu do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Uzbekistanu, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej**

(9079/17 z 30 maja 2017 r.)

Stronę P/EU/UZ/pl 6 zastępuje się dołączoną stroną

## ARTYKUŁ 1

Republika Chorwacji przystępuje jako Strona do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Uzbekistanu, z drugiej strony, podpisanej we Florencji dnia 21 czerwca 1996 r. Republika Chorwacji przyjmuje także i uwzględnia, podobnie jak pozostałe państwa członkowskie, teksty Umowy oraz wspólnych deklaracji, deklaracji i wymian listów załączonych do aktu końcowego podpisanego w tym samym dniu, jak również protokołów podpisanych w 2004, 2008 i 2011 r., które stanowią integralną część Umowy.

## ARTYKUŁ 2

W odpowiednim czasie po podpisaniu niniejszego Protokołu Unia przekazuje państwom członkowskim oraz Republice Uzbekistanu tekst Umowy w języku chorwackim. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego Protokołu, tekst, o którym mowa w zdaniu pierwszym niniejszego artykułu, staje się na równi autentyczny co teksty Umowy w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i uzbeckim.

## ARTYKUŁ 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

**RETIFICAÇÃO**

**do Protocolo do Acordo de Parceria e Cooperação que estabelece uma parceria entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e a República do Usbequistão, por outro, a fim de ter em conta a adesão da República da Croácia à União Europeia**

(9079/17 de 30 de maio de 2017)

A página P/EU/UZ/pt 6 é substituída pela página em anexo.

## ARTIGO 1.º

A República da Croácia adere ao Acordo de Parceria e Cooperação que estabelece uma Parceria entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e a República do Usbequistão, por outro, assinado em Florença em 21 de junho de 1996. A República da Croácia adota e toma nota, do mesmo modo que os outros Estados-Membros, dos textos do Acordo e das Declarações Comuns, Declarações e Trocas de Cartas anexas à Ata Final assinada na mesma data, bem como dos Protocolos, assinados em 2004, 2008 e 2011, que são parte integrante do Acordo.

## ARTIGO 2.º

Em momento oportuno, após a assinatura do presente Protocolo, a União comunica o texto do Acordo em língua croata aos Estados-Membros e à República do Usbequistão. Sob reserva da entrada em vigor do presente Protocolo, o texto a que se refere a primeira frase do presente artigo faz fé nas mesmas condições que o texto do Acordo nas línguas alemã, búlgara, checa, croata, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, finlandesa, francesa, grega, húngara, inglesa, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, romena, sueca e usbeque do Acordo.

## ARTIGO 3.º

O presente Protocolo faz parte integrante do Acordo.

**RECTIFICARE**

**la Protocolul la Acordul de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Uzbekistan, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană**

(9079/17, 30 mai 2017)

Pagina P/EU/UZ/ro 6 se înlocuiește cu pagina atașată

## ARTICOLUL 1

Republica Croația aderă la Acordul de parteneriat și cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Uzbekistan, pe de altă parte, semnat la Florența la 21 iunie 1996. Republica Croația adoptă și ia act, la rândul său, în același mod ca și celelalte state membre, de textele acordului și de declarațiile comune, de declarațiile și de schimburile de scrisori anexate la actul final semnat la aceeași dată, precum și de protocoalele semnate în 2004, 2008 și 2011, care fac parte integrantă din acord.

## ARTICOLUL 2

Uniunea transmite statelor membre și Republicii Uzbekistan, în timp util după semnarea prezentului protocol, textul acordului în limba croată. Sub rezerva intrării în vigoare a prezentului protocol, textul menționat în prima teză a prezentului articol devine autentic în aceleași condiții ca și textele acordului în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și uzbekă.

## ARTICOLUL 3

Prezentul protocol face parte integrantă din acord.

**KORIGENDUM**

**k Protokolu k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Uzbekou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii**

(9079/17, 30. mája 2017)

Strana P/EU/UZ/sk 6 sa nahrádza priloženou stranou



## ČLÁNOK 1

Chorvátska republika pristupuje k Dohode o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Uzbeckou republikou na strane druhej, ktorá bola podpísaná vo Florencii 21. júna 1996. Chorvátska republika rovnakým spôsobom ako ostatné členské štáty prijíma a berie na vedomie znenia dohody, a spoločných vyhlásení, vyhlásení a výmeny listov pripojené k záverečnému aktu a podpísané v ten istý deň, ako aj protokoly podpísané v rokoch 2004, 2008 a 2011, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť dohody.

## ČLÁNOK 2

V primeranom čase od podpisu tohto protokolu Únia oznámi znenie dohody v chorvátskom jazyku členským štátom a Uzbeckej republike. S výhradou nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa znenie uvedené v prvej vete tohto článku stáva autentickým za rovnakých podmienok ako anglické, bulharské, české, dánske, estónske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, maďarské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, španielske, švédske, talianske a uzbecké znenie dohody.

## ČLÁNOK 3

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

**POPRAVEK**

**Protokola k Sporazumu o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med  
Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani in Republiko  
Uzbekistan na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji**

(9079/17, 30. maja 2017)

Stran P/EU/UZ/sl 6 se nadomesti s priloženo stranjo:

## ČLEN 1

Republika Hrvaška pristopi k Sporazumu o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Uzbekistan na drugi strani, ki je bil podpisan 21. junija 1996 v Firencah. Republika Hrvaška na enak način kot druge države članice sprejme in upošteva tudi besedila Sporazuma, skupnih izjav, izjav in izmenjav pisem, priloženih Sklepnih listini, podpisani istega dne, ter protokolov, ki so bili podpisani leta 2004, 2008 in 2011 ter so sestavni deli Sporazuma.

## ČLEN 2

V primernem času po podpisu tega protokola Unija državam članicam in Republiko Uzbekistan predloži besedilo Sporazuma v hrvaškem jeziku. S pridržkom začetka veljavnosti tega protokola besedilo iz prvega stavka tega člena postane verodostojno pod enakimi pogoji kot besedilo Sporazuma v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in uzbekistanskem jeziku.

## ČLEN 3

Ta protokol je sestavni del Sporazuma.

**OIKAISU**

**pöytäkirjaan kumppanuuden perustamisesta tehtyyn Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Uzbekistanin tasavallan kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi**

(9079/17, 30. toukokuuta 2017)

Korvataan sivu P/EU/UZ/fi 6 oheisella sivulla:

## 1 ARTIKLA

Kroatian tasavalta liittyy kumppanuuden perustamisesta tehdyn, Firenzessä 21 päivänä kesäkuuta 1996 allekirjoitetun, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Uzbekistanin tasavallan kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen. Kroatian tasavalta hyväksyy ja ottaa huomioon muiden jäsenvaltioiden tavoin sopimuksen sekä samana päivänä allekirjoitettuun päätösasiakirjaan liitettyjen yhteisten julistusten, julistusten ja kirjeenvaihtojen tekstin sekä sopimukseen liitetyt, vuosina 2004, 2008 ja 2011 allekirjoitetut pöytäkirjat, jotka ovat erottamaton osa sopimusta.

## 2 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan allekirjoittamisen jälkeen unioni välittää jäsenvaltioille ja Uzbekistanin tasavallalle kroaatinkielisen sopimustekstin. Kun tämä pöytäkirja tulee voimaan, tämän artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettu teksti on todistusvoimainen samoin edellytyksin kuin sopimustekstit bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja uzbekin kielillä.

## 3 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa sopimusta.

**RÄTTELSE**

**till protokollet till avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan, med anledning av Republiken Kroatiens anslutning till Europeiska unionen**

(9079/17, 30 maj 2017)

Sidan P/EU/UZ/sv 6 ska ersättas med bifogad sida.

## ARTIKEL 1

Republiken Kroatien ska ansluta sig till avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan, som undertecknades i Florens den 21 juni 1996. Republiken Kroatien ska också på samma sätt som övriga medlemsstater anta och beakta texterna till avtalet och de gemensamma förklaringar, förklaringar och skriftväxlingar som åtföljer den slutakt som undertecknades samma dag samt de protokoll som undertecknades 2004, 2008 och 2011 och som utgör integrerade delar av avtalet.

## ARTIKEL 2

Efter det att detta protokoll har undertecknats ska unionen översända den kroatiska språkversionen av avtalet till medlemsstaterna och Republiken Uzbekistan. Med förbehåll för detta protokolls ikraftträdande ska den text som avses i första meningen vara giltig på samma villkor som de bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och uzbekiska avtalstexterna.

## ARTIKEL 3

Detta protokoll ska utgöra en integrerad del av avtalet.